

DEE CANZONI
DEL
PETRARCA

BIBL. NAZ.
VITT. EMANUELE III

XLI

E

90

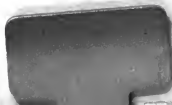
NAPOLI

78 5/10

XLI

E

90







Da
F. M.
M

DUE CANZONI
DEL PETRARCA

TRADOTTE IN VERSO INGLESE

DA

UNA CULTISSIMA DAMA

DI QUELLA NAZIONE

" Le lodi mai non d' altra , e proprie sue . "

PETRARCA. SON. 867.

STAMPATE PRIVATAMENTE
IN LONDRA ALCUNI ANNI FA
IN ROMA NEL 1818

E
IN NAPOLI
1819



S O N N E T

TO A FRIEND

*At whose request the Author of the following Translations
from PETRARCH consented to have a few
copies of them printed privately .*

The Brook , soft-rippling on its pebbled way ,
 With many a winding fondly lingers long
 In vallies low , stealing wild weeds among
 And pendant boughs that o'er its surface play ,
 Its humble pride still to reflect the gay
 And varied flowers that round its mirror throng ;
 So I erewhile lone warbled my rude song ,
 Ecchoing Valclusa's sad melodious lay :
 And as , lur'd forth along the unshelter'd plain ,
 The little stream at length with bolder course
 Bears tributary waters to the main ;
 I too , though late , to thee my offering bear
 Advent'rous , won by friendship's gentle force
 From covert shades the broader light to dare .

B. WILMOT.

CANZONE

DEL

PETRARCA.

Nella stagion che 'l ciel rapido inchina
Verso occidente, e che 'l dì nostro vola
A gente che di là forse l'aspetta,
Veggendosi in lontan paese sola
La stanca vecchierella pellegrina
Raddoppia i passi, e più e più s'affretta;
E poi, così soletta,
Al fin di sua giornata
Talora è consolata
D'alcun breve riposo, ov'ella obblia
La noja e 'l mal de la passata via:
Ma, lasso! ogni dolor, che 'l dì m'adduoe,
Cresce, qualor s'invla
Per partirsi da noi l'eterna luce.

C A N Z O N E

BY PETRARCA

MILLA STACION KC.

I.

In the still evening, when with rapid flight
 Low in the western sky the sun descends
 To give expectant nations life and light;
 The aged pilgrim, in some clime unknown
 Slow journeying, right onward fearful bends
 With weary haste, a stranger and alone;
 Yet, when his labour ends,
 He solitary sleeps,
 And in short slumber steep
 Each sense of sorrow lowering on the day,
 And all the toil of the long passed way:
 But oh! each pang, that wakes with morn's first ray,
 More piercing wounds my breast
 When heaven's eternal light sinks crimson in the west.

II.

Come 'l Sol volge le 'nfiammate rote
 Per dar luogo alla notte, ond'è discende
 Dagli altissimi monti maggior l'ombra,
 L' avaro zappador l' arme riprende,
 E con parole e con alpestri note
 Ogni gravezza del suo petto sgombra;
 E poi la mensa ingombra
 Di povere vivande,
 Simili a quelle ghiande
 Le quai fuggendo tutto 'l mondo onora:
 Ma chi vuol, si rallegrì ad ora ad ora,
 Ch' i' pur non ebbi ancor non dirò lieta
 Ma riposata un' ora,
 Nè per volger di ciel, nè di pianeta.

III.

Quando vede il pastor calare i raggi
 Del grati pianeta al nido, ov' egli alberga,
 E imbrunir le contrade d' Oriente,
 Drizzasi in piedi, e con l' usata verga,
 Lassando l' erba e le fontane e i faggi,
 Move la schiera sua soavemente;
 Poi, lontan dalla gente,
 O casetta o spelunca
 Di verdi frondi ingiunea,
 Ivi senza pensier s' adagia, e dorme:
 Ahi, crudo Amor! ma tu allor più m' informo
 A seguir d' una fiera, che mi strugge,
 La voce, e i passi, e l' orme;
 E lei non stringi che s' appiatta, e fugge.

II.

His burning wheels when downward Phoebus bends
 And leaves the world to night, its lengthen'd shade
 Each towering mountain o'er the vale extends;
 The thrifty peasant shoulders light his spade,
 With sylvan carol gay and uncouth note
 Bidding his cares upon the wild winds float,
 Content in peace to share
 His poor and humble fare,
 As in that golden age
 We hence still, yet leave its simple ways;
 Whoe'er so list, let joy his hours engage:
 No gladness e'er has cheer'd my gloomy days,
 Nor moment of repose,
 However roll'd the spheres, whatever planet rose.

III.

When as the shepherd marks the sloping ray
 Of the great orb that sinks in ocean's bed,
 While on the East soft steals the evening grey,
 He rises, and resumes the accustom'd crook,
 Quitting the beechen grove, the field, the brook,
 And gently homeward drives the flock he fed;
 Then, far from human tread,
 In his lone humble cave,
 O'er which the green boughs wave,
 In sleep without a thought he lays his head:
 Ah, cruel Love! at this dark silent hour
 Thou wak'st to trace, and with redoubled pow'r,
 The voice, the step, the air
 Of her, who scorns thy chain, and flies thy fatal snare.

IV.

E i naviganti in qualche chiusa valle
 Gettan le membra, poi che 'l Sol s'ascond
 Sul duro legno, e sotto l'aspre gonne :
 Ma io, perchè s'attuffi in mezzo l'onde,
 E lassi Ispagna dietro alle sue spalle,
 E Granata, e Marrocco, e le Colonne,
 E gli uomini e le donne
 E il mondo e gli animali
 Acquetino i lor mali,
 Fine non pongo al mio ostinato affanno ;
 E duolmi ch'ogni giorno arroege al danno,
 Ch' i' son già pur crescendo in questa voglia
 Ben presso al decim' anno,
 Nè poss'indovinar chi me ne scioglia.

V.

E, perchè un poco nel parlar mi sfogo,
 Veggio la sera i buoi tornare sciolti
 Dalle campagne e da' solcati colli.
 I miei sospiri a me perchè non tolti ?
 Quando che sia ? perchè no 'l grave giogo ?
 Perchè dì e notte gli occhi miei son molli ?
 Misero me ! che volli ?
 Quando primier sì fiso
 Gli tenni nel bel viso
 Per iscolpirlo immaginando in parte,
 Onde mai nè per forza, nè per arte,
 Mosso sarà ; fin ch' i' sia dato in preda
 A chi tutto diparte :
 Nè so ben anco, chi di lei mi creda.

IV.

And in some shelter'd bay , at evening's close ,
 The mariners their rude coats round them fold ,
 Stretch'd on the rugged plank in deep repose :
 But I, though Phoebus sink into the main
 And leave Granada wrapp'd in night, with Spain,
 Morocco , and the Pillars fam'd of old,
 Though all of human kind
 And every creature blest
 All hush their ills to rest ,
 No end to my unceasing sorrow find ;
 And still the sad account swells day by day ;
 For since these thoughts on my lorn spirit prey,
 I see the tenth year roll ;
 Nor hope of freedom springs in my desponding soul .

V.

Thus , as I vent my bursting bosom's pain ,
 Lo! from their yoke I see the oxen freed ,
 Slow moving homeward o'er the furrow'd plain .
 Why to my sorrow is no pause decreed ?
 Why from my yoke no respite must I know ?
 Why gush these tears , and never cease to flow ?
 Ah me ! what sought my eyes
 When fix'd in fond surprise
 On her angelick face
 I gaz'd , and on my heart each charm imprest ,
 From whence nor force nor art the sacred trace
 Shall e'er remove , till I the victim rest
 Of Death , whose mortal blow
 Shall my pure spirit free, and this worn frame lay low .

C A N Z O N E

DI PENSIER IN PENSIER &c.

I.

Di pensier in pensier, di monte in monte
Mi guida Amor, ch'ogni segnato calle
Provo contrario alla tranquilla vita;
Se 'n solitaria spiaggia rivo, o fonte,
Se 'n fra duo poggi siede ombrosa valle,
Ivi s'acqueta l'alma sbigottita;
E, com' Amor la invita,
Or ride, or piagne, or teme, or s'assicura;
E 'l volto, che lei segue ov' ella il mena,
Si turba e rasserena,
Ed in un esser picciol tempo dura;
Onde alla vista, uom di tal vita esperto
Diria, questi arde, e di suo stato è incerto.

C A N Z O N E

DI PENSIER IN PENSIER &c.

I.

From hill to hill I roam , from thought to thought,
 With Love my guide ; the beaten path I fly ,
 For there in vain the tranquil life is sought .
 If 'mid the waste well forth a lonely rill ,
 Or deep-embosom'd a low valley lie ,
 In its calm shade my trembling heart is still ;
 And there , if Love so will ,
 I smile , or weep , or fondly hope , or fear ,
 While on my varying brow , that speaks the soul ,
 The wild emotions roll ,
 Now dark , now bright , as shifting skies appear ,
 That whosoe'er has prov'd the lover's state
 Would say, He feels the flame, nor knows his future fate.

II.

Per alti monti e per selve aspre trovo
 Qualche riposo; ogni abitato loco
 E' nemico mortal degli occhi miei:
 A ciascun passo nasce un pensier novo
 Della mia donna, che sovente in gioco
 Gira 'l tormento ch' i' porto per lei;
 Ed appena vorrei
 Cangiar questo mio viver dolce amaro,
 Ch' i' dico: Forse ancor ti serva Amore
 Ad un tempo migliore;
 Forse a te stesso vile, altrui se' caro:
 Ed in questo trapasso sospirando,
 Or potrebb' esser vero, or come, or quando?

III.

Ove porge ombra un pino alto, od un colle,
 Talor m' arresto; e pur nel primo sasso
 Disegno con la mente il suo bel viso.
 Poi ch' a me torno, trovo il petto molle
 Della pietate; ed allor dico, ah! lasso!
 Dove se' giunto, ed onde se' diviso?
 Ma mentre tener fiso
 Posso al primo pensier la mente vaga,
 E mirar lei, ed obbliar me stesso,
 Sento Amor sì da presso
 Che del suo proprio error l' alma s' appaga:
 In tante parti e sì bella la veggio,
 Che, se l' error durasse, altro non chieggió.

II.

On mountains high, in forests drear and wide
 I find repose, and from the throng'd resort
 Of man turn fearfully my eyes aside;
 At each lone step thoughts ever new arise
 Of her I love, who oft with cruel sport
 Will mock the pangs I bear, the tears, the sighs:
 Yet e'en these ills I prize,
 Though bitter, sweet, nor would they were remov'd;
 For my heart whispers me, Love yet has pow'r
 To grant a happier hour;
 Perchance, though self-despis'd, thou yet art lov'd:
 E'en then my breast a passing sigh will heave,
 Ah when, or how, may I a hope so wild believe?

III.

Where shadows of high-rocking pines dark wave
 My footsteps as I stay, on the first stone
 I meet, my thought her matchless charms will grave:
 Rous'd from the trance, my bosom bath'd I find
 With tears, and cry, ah! whither thus alone
 Hast thou far wander'd, and whom left behind?
 But as with fixed mind
 On this fair image I impassion'd rest,
 And, viewing her, forget awhile my ills,
 Love my rapt fancy fills;
 In its own error sweet the soul is blest,
 While all around so bright the visions glide;
 Oh! might the cheat endure, I ask not aught beside.

IV.

Io l' ho più volte (or chi fia che mel creda ?)
 Nell' acqua chiara , e sopra l' erba verde ,
 Veduta viva e nel troncon d' un faggio ;
 E ' n bianca nube sì fatta , che Leda
 Avria ben detto , che sua figlia perde ,
 Come stella che ' l Sol copre col raggio :
 E quanto in più selvaggio
 Loco mi trovo , e ' n più deserto lido ,
 Tanto più bella il mio pensier l' adombra :
 Poi , quando il vero sgombra
 Quel dolce error , pur lì medesimo assido
 Me freddo , pietra morta in pietra viva ;
 In guisa d' uom , che pensi , e pianga , e scriva .

V.

Ove d' altra montagna ombra non tocchi ,
 Verso ' l maggiore e ' l più spedito giogo
 Tirar mi suol un desiderio intenso ;
 Indi i miei danni a misurar con gli occhi
 Comincio , e ' ntanto lagrimando sfogo
 Di dolorosa nebbia il cor condenso ,
 Allor ch' i' miro , e penso
 Quant' aria dal bel viso mi diparte
 Che sempre m' è sì presso , e sì lontano !
 Poscia fra me pian piano ;
 Che sai tu , lasso ? forse in quella parte
 Or di tua lontananza si sospira :
 Ed in questo pensier l' alma respira .

IV.

Her form portray'd within the lucid stream
 Will oft appear, or on the verdant lawn,
 Or glossy beech, or fleecy cloud, will gleam
 So lovely fair, that Leda's self might say,
 Her Helen sinks eclips'd, as at the dawn
 A star when cover'd by the solar ray:
 And, as o'er widds I stray
 Where the eye nought but savage Nature meets,
 There Fancy most her brightest tints employs;
 But when rude truth destroys
 The lov'd illusion of those dreamed sweets,
 I sit me down on the cold rugged stone,
 Less cold, less dead than I, and think, and weep alone.

V.

Where the huge mountain rears his brow sublime,
 On which no neighb'ring height its shadow flings,
 Led by desire intense the steep I climb;
 And tracing in the boundless space each woe
 Whose sad remembrance my torn bosom wrings,
 Tears, that bespeak the heart o'erfraught, will flow:
 While, viewing all below,
 From me, I cry, what worlds of air divide
 The beauteous form, still absent and still near!
 Then, chiding soft the tear,
 I whisper low; Haply she too has sigh'd
 That thou art far away: a thought so sweet
 Awhile my labouring soul will of its burthen cheat.

VI.

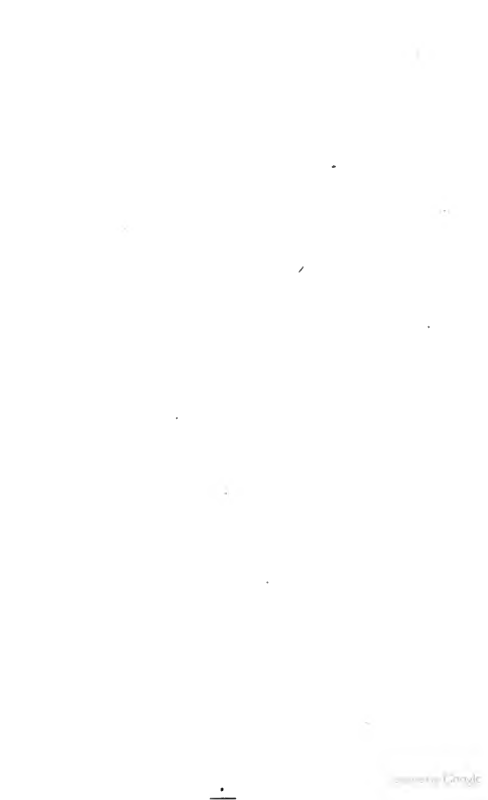
Canzone, oltra quell' Alpe
Là, dove 'l cielo è più sereno e lieto,
Mi rivedrai sopra un rascel corrente,
Ove l' aura si sente
D' un fresco ed odorifero laureto;
Ivi è 'l mio cuor, e quella che 'l m' invola;
Qui veder puoi l' immagine mia sola.

FINE.

VI.

Go thou , my Song , beyond that Alpine bound ,
Where the pure smiling heavens are most serene ,
There by a murmuring stream may I be found ,
Whose gentle airs around
Waft grateful odours from the laurel green ;
Nought but my empty form roams here unblest ,
There dwells my heart with her who steals it from
(my breast.

THE END .



ALLA CULTISSIMA DAMA
DELLE BELLE ARTI E DELLE LETTERE VAGHISSIMA

BARBARINA WILMOT
CANZONE TOSCANA

Alzando lei, che ne' miei detti or ora.
PETRARCA.

ALLA CULTISSIMA DAMA

DELLE BELLE ARTI E DELLE LETTERE VAGHINIMA

BARBARINA WILMOT

PRESENTANDOLE IL CELEBRE FOLMETTO

DI VINCENZO GRAVINA

DELLA RAGION POETICA

TRA' GRÉCI LATINI ED ITALIANI

CANZONE TOSCANA

Giacchè da breve speme a' lunghi luttù
 L'afflitta Italia e'l desolato Impero
 Si desta, e piange da fatal guerriero
 Suoi campi guasti e eserciti distrutti;
 E stende la radice ognor *lo Giglio*
 Con sì mortal periglio;
 E co' cipressi ai crin (non più co' mirti)
 Or scompigliati ed irti,
 Mostra il Sebeto (a) all'onda in fuga volta
 La Sirena sepolta;
 Cortese ai cigni suoi, temprando il duolo,
 Offre il Tamigi e l'aura, e l'ombra, e il suolo.

(a) Fiume presso Napoli.

Oh tu, fra' culti ingegni eletta sola
 Da Febo, per le piagge *nostre* altera
 Di Petrarca ministra (a) e lusinghiera,
 U' per le vie d'amor cantando vola;
 Oh di pennel maestra e d'alto stile,
 Or soave or sottile,
 M'inchino a te: la Musa tua s'avanza
 Con signoril baldanza,
 Or che possente per l'eterea strada
 Ogni nebbia dirada,
 E fra lauri più verdi ed immortali
 Spiega purpurea, in riva all'Arno, l'ali.

Della tua lira al suon dal ciel rapito
 Scende il Tosco (b) maggior, che non altronde
 Del Tamigi sentir' le lucid' onde
 Sue proprie note, e'l lor più vago invito;
 Teco torna a veder di passo in passo
 La valle, il fonte, e'l sasso;

(a) Allude alle *Traduzioni* della Signora B. Wilmot di due *Canzoni* del Petrarca, (stampate *privatamente* *) in versi lirici Inglesi d'inarrivabil grazia, dolcezza, e sublimità, e di metro corrispondente all'originale; e veramente si può dire, nelle parole del Petrarca,

„ Le lode *mai non d'altra*, e proprie sue. ”

Sonett. 267.

(b) Petrarca.

* In Londra alcuni anni fa, in Roma 1818, e in Napoli 1819.

E si rinverde l'erba, e 'l noto colle
Di novo pianto è molle ;
D'ogni antico pensier tutto fa fede :
E dall' alta sua sede
Gridar si sente con dovuto orgoglio ,
Altra che BARBARINA omai non voglio .

Felice Donna ! a cui, con rari pregi,
Coglier l'amato alloro tanto piacque
Presso Valchiusa e sue santissim' acque ;
Che sprezzi i vani e menzognieri fregj ,
Or che le corde vai toccando, sempre
In dolci e forti tempre ,
Non paventar : ride del volgo i scherni
L' augel de' vanni eterni
Di rugiada del ciel sparsi e nudriti :
Febo con alti inviti ,
Per strada non battuta e pellegrina ,
Più d' una palma a te largo destina .

Non fa per te di star ignota e schiva ,
Ma per l' Aonie cime al gran viaggio
De' tuoi carmi vibrar più forte il raggio ;
Siccome Grecia, allor che più fioriva ,
Spesso di nobil donne il bel lavoro
Mirò su cetre d' oro .
Per correr maggior acqua amiche vele
Da nocchiero fedele

Opico (a) t'offre: egli è, sai bene, il nume
D'ogni più puro fiume,
E pel mar del saper con chiari gridi
Lieto ti scorge ai più riposti lidi.

Ti mostra i Greci e'l lor parlare ornato,
Forte, gentile, spiritoso, e grave,
Da tromba, avena, o cetra più soave,
Che'l Romano sentì pensoso e grato.
Vedi chi (b) spinse, balenando all'etra,
Da Tebana faretra
I suoi strali sonanti all'alme elette;
E quei (c) che 'n leggiadrette
Rime, scherzando tra mirteti e rose,
Alle Ninfe vezzose
Sciolse bocca ridente in suon benigno
Di Cipro ebbripestoso allegro cigno.

Ve' chi (d) lume dal ciel portò su scena
Primiero, del coturno il Prometèo!
Ve' chi 'n (e) Tebe e Colon tanto potè,
Aprendo larga e maestosa vena,
D'Atene lo splendor divino e grande;
E ve' (f) chi di ghirlande

(a) Nome Arcadico del Gravinia:

(b) Pindaro. (c) Anacreonte.

(d) Eschilo. (e) Sofocle. (f) Euripide.

Cinto , con grazie allettatrici al fianco ,
Saggio , soave , e franco ,
Pianse pietoso d' Argo e di Micene
L' abbandonata spene , (a)
A' cui fausti (b) natai rise Nettuno
Di stragi Perse rosseggiante e bruno .

Senti sul Tebro poi l' amabil' aura
Del cantor di (c) Venosa almo e possente ,
Che tra valli Sabine dolcemente
Con molli fiati 'l gentil cor ristaura ;
O pur che acqueti sdegni innamorati
Protervi sì , ma grati ;
O con alteri e trionfali modi
Più nobil canto snodi ,
Allor che , d'armi travagliato , seco
Augusto al sacro speco
Depose , in grembo alle sorelle amiche ,
Le superbe di Roma alte fatiche .

Ve' , s' avanza dal ciel lo stuol divino ,
Che , per nova di Pindo al piè stre balza ,
L' insegna luminosa all' Arno innalza
Impresa del valor Greco e Latino !

(a) *Ifigenia* .

(b) *Euripide nacque il giorno della battaglia di Salamina* .

(c) *Orazio* .

Ve' chi'n (a) superni giri , o per sue bolge ,
Da sovrano si volge ;
Il bel (b) Toscan ; l' Omero (c) Ferrarese ;
E Torquato ; e 'l (d) Pavese
Di Tebani color raggioso il manto ,
Or del Tamigi il vanto ,
E , se pur lice ai miei *stranieri* inchiostri ,
Convien che ognor *tra noi* maggior si mostri .

Deh mira d' eloquenza il frutto e 'l fiore ,
E i rivi d' armonia vaghi e beanti
Che , larghi dal natò lor fonte erranti ,
Danno scorrendo ai versi e vita e odore !
Febo dal caos tolse e in luce pose
De' gran regni le cose ,
E le piaghe sanò del mondo afflitto
Or da Marte trafitto :
Tinte d' ambrosia pel fragor dell' armi
Volar' parole e carmi ,
E dall' almo poter vinti o placati
Piegarsi poi la Morte , il Tempo , e i Fati .

(a) Dante .
(c) Ariosto-

(b) Petrarca .
(d) Guidi .

CANZON, negli orti regj (a) va sicura,
U' dell'arti Febee maestra e duce
L'alta Donna riluce;
E dimanda cortese,
Se forma ancor più belle e grandi imprese.
O, sdegnosetta pur ch' altri la segua,
Si cela *fra i laureti*, e si dilegua.

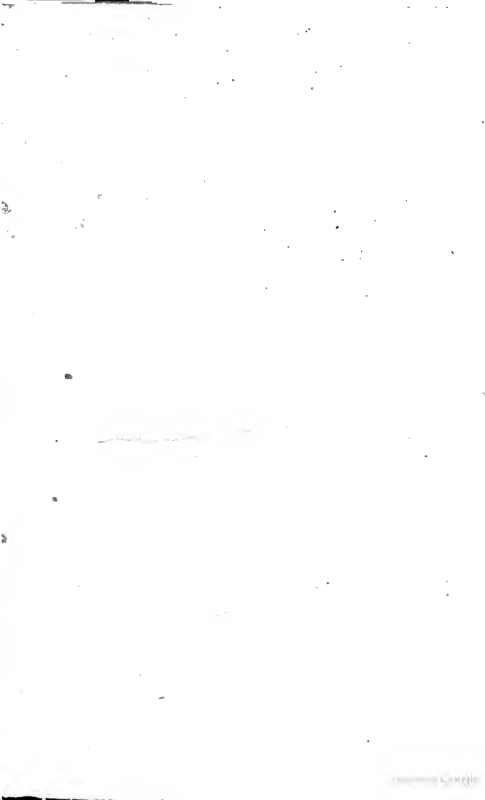
J. J. Mathias.

Londra

Maggio, 1806.

(a) Del Palazzo di *Hampton Court*,

NAPOLI
Da' Torchi di AGNELLO NOBILE
strada S. Brigida n. 27.
1819



B
VITT

X